No. 48447*

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on the organisation of the direct encrypted communications system between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation. London, 15 February 2011

Entry into force: *15 February 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'organisation d'un système de communication cryptées directe entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Fédération de Russie. Londres, 15 février 2011

Entrée en vigueur : *15 février 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE ORGANISATION OF THE DIRECT ENCRYPTED COMMUNICATIONS SYSTEM BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties, seeking the further development of Russo-UK relations, and considering their mutual interest in the creation and development of technical capabilities for confidential contacts at the highest level, have agreed the following:

ARTICLE 1

The Parties shall set up a direct encrypted communications system between the Russian Federation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the encrypted communications system), which will be a complex of technologically interconnected equipment and communications channels and will be designed to guarantee the encrypted communications of the highest leadership of both states in crisis situations as well as in ordinary circumstances.

ARTICLE 2

The composition and quantity both of the technical equipment and of the communications channels between the Russian Federation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland included in the encrypted communications system will be determined by the volumes and types of information required for transmission.

In order to guarantee the appropriate level of reliability in the encrypted communications system, the communications channels will take geographically diverse routes.

ARTICLE 3

1. The competent bodies responsible for implementing this Agreement (hereinafter referred to as the competent bodies) are:

from the Russian Federation - the Federal'naya Sluzhba Okhrany (Federal Protective Service) of the Russian Federation;

from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland - the Information and Communications Service of the Prime Minister's Office.

The Parties shall immediately inform each other via diplomatic channels of any change to their competent bodies.

2. The competent bodies shall jointly:

define the configuration and technical parameters of the communications channels, and also the specific types of equipment and encryption devices to be used;

guarantee technical maintenance, uninterrupted operation and security of the encrypted communications system;

draw up recommendations and rules for the running of the encrypted communications system and examine and resolve questions relating to the introduction of changes to its configuration and mode of operation.

ARTICLE 4

The Parties' competent bodies shall ensure that meetings are held between technical experts to resolve questions relating to the setting up, operation and improving of the encrypted communications system. The times and locations of such meetings shall be determined by agreement between the Parties' competent bodies.

ARTICLE 5

In accordance with its national law, each Party shall bear the expenses for the setting up, operation and improving of the encrypted communications system on its own national territory. The cost of any possible leasing of communications channels situated outside the territory of the Russian Federation and the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will be paid for by the Parties equally.

The Parties may reach an agreement about some other arrangement for paying for the setting up, operation and improving of the encrypted communications system. The detailed division of the expenses shall be determined by agreement between the Parties' competent bodies.

The carrying out of activity within the framework of this Agreement shall be dependent on the availability of funds allocated for these purposes.

ARTICLE 6

The construction, operational maintenance and repair of installations required for the secure and reliable operation of the encrypted communications system in the Russian Federation shall be carried out using man-power and resources of the Russian Party, and in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, using man-power and resources of the UK Party.

Each of the Parties shall take appropriate measures to ensure the uninterrupted operation of the encrypted communications system on its own territory. In the event of disruption of the operation of the encrypted communications system owing to a fault in it beyond the national borders of the Parties, the Parties shall take measures to restore its operation in accordance with procedures established by the International Telecommunications Union.

ARTICLE 7

1. The concepts used in protecting classified information within the framework of this Agreement have the following meaning:

"classified information" is information that, regardless of how it is presented, is protected in accordance with statutory and other normative legal acts of each Party, is transmitted (received) in a manner laid down by each of the Parties, the unauthorised dissemination of which may harm the security and/or interests of the Russian Federation and/or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

"classified information media" are material objects, including physical fields, in which classified information is represented in the form of characters, images, signals, technical solutions and processes;

"classification marking" is an essential detail, written on the medium itself and/or in accompanying documentation, indicating the classification level of the information contained on the medium;

"classified information clearance" is the procedure for registering the right of individuals to access classified information, and the right of competent bodies to carry out work using such information;

"access to classified information" is an individual's exposure, authorised in accordance with a Party's national law, to classified information, said individual having the appropriate clearance for such information;

"competent body for the protection of classified information" is a body that is authorised in accordance with statutory and other normative legal acts of the Party to transmit, receive, store, protect and use classified information and that is responsible for its protection.

2. The classification levels and their corresponding classification markings are as follows:

Russian Federation	**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**
Совершенно секретно	Top Secret
Секретно	Secret

3. A decision regarding the transmission of classified information will be taken by a Party in each individual instance in accordance with statutory and other normative legal acts of that Party.

The delivery of classified information media from one Party to the other Party will take place via diplomatic channels, in accordance with international treaties in force between the Parties. The appropriate competent body for the protection of classified information will confirm receipt of the classified information media. With the agreement of the competent bodies, other methods may be used for the delivery of classified information media.

4. The Parties shall immediately inform each other via diplomatic channels of any change to their competent bodies for the protection of classified information.

5. All classified information media received shall be clearly marked by the competent body for the protection of classified information with the corresponding level of classification in accordance with this article.

This obligation extends to classified information media formed in the course of co-operation between the Parties or obtained as a result of translation, copying or replication.

In relation to all such classified information media, the level of classification marked shall correspond to the classification marking of the classified information received.

6. Each Party's handling of classified information media, their registration and storage will be done in accordance with the requirements in force in relation to classified information of that Party.

7. Classified information media will be returned or destroyed with the written permission of the competent body for the protection of classified information of the Party that sent them.

The destruction of classified information media shall be documented, and the destruction process must exclude the possibility of the classified information being reproduced or restored.

The competent body for the protection of classified information of the Party that sent the classified information media shall be informed in writing of their destruction.

8. The classification markings of any classified information media received may only be changed with the written permission of the competent body for the protection of classified information of the Party that sent them.

The competent body for the protection of classified information of the Party that sent the classified information media shall inform the competent body for the protection of classified information of the other Party in writing of any change to the classification marking of the media sent.

The classification level of classified information produced in the course of cooperation between the Parties shall be determined, changed or removed by mutual agreement between their competent bodies for the protection of classified information.

9. Each Party will guarantee protection of classified information received from the other Party that is required for the setting up, operation and improving of the encrypted communications system, in accordance with its national law, and will take the same measures for the protection of the classified information as those taken in relation to its own classified information.

The competent body for the protection of classified information of the other Party shall be informed immediately of any violation of the requirements for the protection of classified information discovered by a Party's competent body for the protection of classified information that has led or may lead to its unauthorised dissemination.

The competent body for the protection of classified information of the Party in whose state the violation occurred shall carry out an investigation and take all the appropriate measures in accordance with statutory and other normative legal acts of that state.

The Parties' competent bodies for the protection of classified information shall inform each other of the results of the investigation and the measures taken.

10. The Parties shall not grant access to classified information transmitted by the other Party to a third party and they shall use classified information exclusively for the purposes stipulated at the time of transmission. Access to classified information shall only be granted to individuals who have the appropriate clearance including those who are directly involved in guaranteeing operation of the encrypted communications system's encryption equipment.

11. Questions arising between the Parties relating to the resolution of disputes and compensation for damage done to one of the Parties as a result of unauthorised dissemination of classified information shall be settled by means of negotiations

and consultations between the Parties' competent bodies for the protection of classified information.

ARTICLE 8

From the date that this Agreement comes into force the following agreements will cease to be valid: the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the establishment of a direct communications link between the Kremlin and the residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London of 25th August 1967[1]; the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the improvement to the direct communications link between the Kremlin and the residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London of 31st March 1987[2]; and the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the establishment of direct secure telephone links between the Kremlin in Moscow and 10 Downing Street in London of 9th November 1992[3].

ARTICLE 9

Every two years the Parties shall develop a technical modernisation programme for the encrypted communications system. The refitting and technological improvement of the encrypted communications system shall take place every five years.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force from the date on which it is signed by the Parties and shall be terminated six months from the date of receipt by one of the Parties of written notification from the other Party of its intention to terminate this Agreement.

In the event of termination of this Agreement, in respect of classified information the measures for its protection provided for in Article 7 of this Agreement will continue to be applied until the classification marking is removed in the prescribed manner.

Changes and additions to this Agreement may be made with the Parties' mutual written consent.

[1] Treaty Series No. 091 (1967) Cmnd 3462
[2] Treaty Series No. 034 (1987) Cm 190
[3] Treaty Series No. 012 (1993) Cm 2223

Done at London on the fifteenth day of February, 2011, in two copies, each in Russian and English, both texts having equal force.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

WILLIAM HAGUE

On behalf of the Government of the Russian Federation:

SERGEY LAVROV

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об организации системы прямой шифрованной связи между Российской Федерацией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии

Правительство Российской Федерации и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь к развитию российско-британских отношений,

учитывая взаимную заинтересованность в создании и развитии технических возможностей для конфиденциальных контактов на высшем уровне,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны создают систему прямой шифрованной связи между Российской Федерацией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии (далее - система шифрованной связи), представляющую собой комплекс технологически сопряженных технических средств и каналов связи и предназначенную для обеспечения шифрованной связью высшего руководства обоих государств как в обычных условиях, так и при чрезвычайных ситуациях.

Статья 2

Состав и количество технических средств, а также каналов связи между Российской Федерацией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, входящих в систему шифрованной связи, определяются объемами и видами информации, необходимой для передачи.

Для обеспечения надлежащей надежности системы шифрованной связи каналы связи проходят по географически разнесенным трассам.

Статья 3

1. Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения (далее - компетентные органы), являются:

от Российской Федерации - Федеральная служба охраны Российской Федерации;

от Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии - Служба информации и связи Канцелярии Премьер-министра.

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о любом изменении своих компетентных органов.

2. Компетентные органы совместно:

определяют конфигурацию и технические параметры каналов связи, а также подлежащие использованию конкретные типы аппаратуры шифрования и оборудования;

обеспечивают техническое обслуживание, бесперебойную

работу и безопасность системы шифрованной связи;

разрабатывают рекомендации и правила эксплуатации системы шифрованной связи, рассматривают и решают вопросы, связанные с внесением изменений в ее конфигурацию и режим работы.

Статья 4

Компетентные органы Сторон обеспечивают проведение встреч технических экспертов для решения вопросов, связанных с созданием, эксплуатацией и совершенствованием системы шифрованной связи. Место и сроки проведения таких встреч определяются компетентными органами Сторон по договоренности.

Статья 5

Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства берет на себя расходы по созданию, эксплуатации и совершенствованию системы шифрованной связи на территории своего государства. Оплату стоимости возможной аренды каналов связи, проходящих за пределами территории Российской Федерации и территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Стороны осуществляют поровну.

Стороны могут договориться о другом порядке несения расходов по созданию, эксплуатации и совершенствованию системы шифрованной связи.

Детальное распределение расходов определяется по договоренности компетентных органов Сторон.

Осуществление деятельности в рамках настоящего Соглашения зависит от наличия средств, выделяемых на эти цели.

Статья 6

Строительство, эксплуатационное обслуживание и ремонт необходимых для обеспечения безопасной и надежной работы системы шифрованной связи сооружений, расположенных на территории Российской Федерации, осуществляются силами и средствами Российской Стороны, а на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии - силами и средствами Британской Стороны.

Каждая из Сторон принимает соответствующие меры с целью обеспечения бесперебойной работы системы шифрованной связи на территории своего государства. В случае нарушения работы системы шифрованной связи из-за ее неисправности за пределами государственных границ Российской Федерации и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии Стороны принимают меры по восстановлению ее работы в соответствии с процедурами, установленными Международным союзом электросвязи.

Статья 7

1. Термины, используемые при осуществлении защиты секретной информации в рамках настоящего Соглашения, означают следующее:

"секретная информация" - сведения, независимо от формы представления, защищаемые в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государств Сторон, переданные (полученные) в порядке, установленном каждой из Сторон, несанкционированное распространение которых может нанести ущерб безопасности и (или) интересам Российской Федерации и (или) Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;

"носители секретной информации" - материальные объекты, в том числе физические поля, в которых секретная информация находит свое отображение в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов;

"гриф секретности" - реквизит, проставляемый на самом носителе и (или) в сопроводительной документации на него, свидетельствующий о степени секретности сведений, содержащихся в их носителе;

"допуск к секретной информации" - процедура оформления права физического лица на доступ к секретной информации и права компетентных органов на проведение работ с использованием секретной информации;

"доступ к секретной информации" - санкционированное в соответствии с законодательством государства Стороны ознакомление с секретной информацией физического лица, имеющего соответствующий допуск к такой информации;

"компетентный орган по защите секретной информации" - орган, уполномоченный в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства Стороны передавать, получать, хранить, защищать, использовать секретную

информацию и нести ответственность за ее защиту.

2. Степени секретности и соответствующие им грифы секретности
сопоставляются следующим образом:

Российская Федерация	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
"Совершенно секретно"	"Top Secret"
"Секретно"	"Secret".

3. Решение о передаче секретной информации принимается Стороной в каждом отдельном случае в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства этой Стороны.

Передача носителей секретной информации из государства одной Стороны в государство другой Стороны осуществляется по дипломатическим каналам в соответствии с международными договорами Сторон. Соответствующий компетентный орган по защите секретной информации подтверждает получение носителей секретной информации. По согласованию компетентных органов по защите секретной информации могут использоваться иные способы передачи носителей секретной информации.

4. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначении и изменении своих компетентных органов по защите секретной информации.

5. На всех полученных носителях секретной информации

компетентный орган по защите секретной информации дополнительно проставляет штамп о сопоставимости грифов секретности в соответствии с настоящей статьей.

Обязанность проставления штампов о сопоставимости грифов секретности распространяется на носители секретной информации, образовавшиеся в процессе сотрудничества Сторон, а также получаемые в результате перевода, копирования или тиражирования секретной информации.

Степень секретности всех полученных носителей секретной информации должна соответствовать грифу секретности переданной секретной информации.

6. Обращение с носителями секретной информации, их учет и хранение осуществляются в соответствии с требованиями, действующими в отношении секретной информации государства этой Стороны.

7. Носители секретной информации возвращаются или уничтожаются по письменному разрешению компетентного органа по защите секретной информации Стороны, их передавшей.

Уничтожение носителей секретной информации документируется, при этом процесс уничтожения должен исключать возможность воспроизведения и восстановления секретной информации.

Об уничтожении носителей секретной информации в письменной форме уведомляется компетентный орган по защите секретной информации Стороны, их передавшей.

8. Грифы секретности полученных носителей секретной информации могут изменяться только по письменному разрешению компетентного органа по защите секретной информации Стороны,

их передавшей.

Об изменении грифа секретности носителей секретной информации компетентный орган по защите секретной информации Стороны, их передавшей, в письменной форме уведомляет компетентный орган по защите секретной информации другой Стороны.

Степень секретности образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон секретной информации определяется, изменяется или снимается по взаимному согласию их компетентных органов по защите секретной информации.

9. Каждая Сторона гарантирует защиту полученной от другой Стороны секретной информации, необходимой для создания, эксплуатации и совершенствования системы шифрованной связи, в соответствии с законодательством своего государства и принимает такие же меры защиты секретной информации, которые принимаются в отношении собственной секретной информации.

Об установленном компетентным органом по защите секретной информации одной Стороны нарушении требований по защите секретной информации, которое привело или может привести к ее несанкционированному распространению, незамедлительно извещается компетентный орган по защите секретной информации другой Стороны.

Компетентный орган по защите секретной информации Стороны, в государстве которой произошло нарушение, проводит разбирательство и принимает все надлежащие меры в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами этого государства.

Компетентные органы по защите секретной информации

Сторон уведомляют друг друга о результатах разбирательства и принятых мерах.

10. Стороны не предоставляют доступ к секретной информации, передаваемой другой Стороной, третьей стороне и пользуются ею исключительно в предусмотренных при ее передаче целях. Доступ к секретной информации предоставляется только лицам, имеющим соответствующий допуск и непосредственно участвующим в обеспечении работы аппаратуры шифрования системы шифрованной связи.

11. Возникающие между Сторонами вопросы, связанные с разрешением споров и возмещением ущерба, причиненного одной из Сторон в результате несанкционированного распространения секретной информации, решаются путем переговоров и консультаций компетентных органов по защите секретной информации Сторон.

Статья 8

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии прекращают действовать Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об установлении линии прямой связи между Кремлем и резиденцией Премьер-министра Соединенного Королевства в Лондоне от 25 августа 1967 г., Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством

Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об усовершенствовании линии прямой связи между Кремлем и резиденцией Премьер-министра Соединенного Королевства в Лондоне от 31 марта 1987 г., а также Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об организации прямой засекреченной телефонной связи между Кремлем в Москве и Даунинг-стрит, 10 в Лондоне от 9 ноября 1992 г.

Статья 9

Каждые два года Стороны разрабатывают программу технической модернизации системы шифрованной связи. Перевооружение и технологическое усовершенствование системы шифрованной связи осуществляются каждые пять лет.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и прекращает действие по истечении шести месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения в отношении секретной информации продолжают применяться меры по ее защите, предусмотренные статьей 7 настоящего Соглашения, до снятия грифа секретности в установленном порядке.

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и

дополнения по взаимной письменной договоренности Сторон.

Совершено в г. Лондон “15 “ Февраль 2011 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

WILLIAM HAGUE

За Правительство Российской Федерации

SERGEY LAVROV